

Karen Velázquez Puerto

La enseñanza-aprendizaje de fraseología en ELE



ARCO/LIBROS, S. L.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
1. LA UNIDAD FRASEOLÓGICA.....	11
1.1. Características de las unidades fraseológicas.....	11
1.2. Clasificación tipológica de las unidades fraseológicas.....	13
1.2.1. <i>Las colocaciones</i>	15
1.2.2. <i>Las locuciones</i>	16
1.2.3. <i>Los enunciados fraseológicos</i>	17
1.3. Funciones discursivas de las unidades fraseológicas.....	17
1.3.1. <i>Funciones inherentes</i>	17
1.3.2. <i>Funciones no inherentes</i>	18
2. CUÁNDO INTRODUCIR LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	21
2.1. Directrices curriculares: el MCER y el PCIC.....	21
2.2. El potencial de la fraseología en la construcción de redes léxicas.....	24
2.2.1. <i>Proximidad al significado literal</i>	25
2.2.2. <i>Analogía fraseológica interlingüística</i>	26
2.2.3. <i>Presencia de esquemas cognitivos previos</i>	26
2.2.3.1. Esquemas de imagen.....	27
2.2.3.2. Teoría de los dominios.....	28
2.2.3.3. Proyecciones.....	29
2.2.4. <i>Aprendizaje gradual de léxias simples</i>	30
2.3. La distribución temporal de contenido fraseológico en el curso.....	32
3. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	35
3.1. Nivel del estudiante.....	35
3.2. Tipo de unidad fraseológica.....	36
3.3. Grado de idiomatidad de las unidades fraseológicas.....	37
3.4. L1 del estudiante.....	39
3.4.1. <i>Plano lingüístico</i>	39
3.4.2. <i>Plano extralingüístico</i>	41
3.5. Trasfondo cognoscitivo del estudiante.....	42

4. MECANISMOS DE COMPRESIÓN Y PRODUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y PREVENCIÓN DE ERRORES.....	43
4.1. Comprensión de unidades fraseológicas.....	43
4.2. Producción de unidades fraseológicas.....	45
5. CÓMO CONFECIONAR UNA UNIDAD DIDÁCTICA.....	47
5.1. Diseño de la unidad didáctica: fundamentos teóricos.....	47
5.2. Instrucción didáctica: enfoque y metodología.....	49
5.3. Creación de materiales didácticos.....	51
5.3.1. <i>Fase inductiva</i>	51
5.3.2. <i>Fase deductiva</i>	56
5.4. Temporalización.....	67
EJERCICIOS Y REFLEXIONES.....	73
SOLUCIONES Y COMENTARIOS.....	75
BIBLIOGRAFÍA.....	79

INTRODUCCIÓN

Las palabras no aparecen aisladas en el enunciado, sino que se combinan con otros elementos. Un ejemplo paradigmático de esta propiedad lo constituyen las construcciones léxicas en las que sus componentes se fijan, se repiten y son interiorizadas por una comunidad lingüística. Este es el caso de unidades fraseológicas como *darle a la lengua*, *hablar por los codos* o *no dejar títere con cabeza*.

Estas piezas léxicas, cuya naturaleza idiomática y composición interna suponen a menudo un obstáculo en la comprensión y la producción lingüística del hablante no nativo, no cuentan con la atención necesaria en los currículos ni en los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, a pesar de contar con una alta frecuencia de aparición en el discurso.

El presente volumen, dirigido fundamentalmente a profesores de ELE, tiene como objetivo reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas del español y proponer estrategias didácticas que contribuyan a fomentar y optimizar dicho proceso. Para tal fin, se han integrado, desde el marco de la semántica cognitiva, los fundamentos teóricos de la fraseología con los principios generales del aprendizaje y aquellos específicos del léxico y de las unidades fraseológicas, para ofrecer una base teórica y directrices prácticas que guíen la confección de propuestas didácticas y su puesta en práctica en el aula de ELE, de manera que se promueva el desarrollo de la competencia léxico-fraseológica del estudiante no nativo de español.

El punto de partida es la unidad fraseológica (Capítulo 1), donde nos familiarizaremos con sus características, sus funciones discursivas y las diferentes clasificaciones tipológicas de estas piezas léxicas, comenzando por la propuesta inicial de Casares Sánchez (1992 [1950]) y concluyendo con la clasificación de Corpas Pastor (1996).

A continuación se reflexiona sobre la controvertida discusión

de cuándo introducir las unidades fraseológicas en el aprendizaje de ELE (Capítulo 2). Se analizan tanto el tratamiento que las obras de referencia (MCER, 2002; PCIC, 2008) realizan de la fraseología como la extendida práctica de posponer el aprendizaje de unidades fraseológicas a los niveles avanzados (C1-C2). Asimismo, analizaremos el potencial de las unidades fraseológicas en la construcción de redes léxicas y los beneficios de introducirlas en el aprendizaje de la LE en los niveles iniciales. Se consideran factores como la transparencia del significado idiomático de algunas unidades fraseológicas, los paralelismos fraseológicos interlingüísticos existentes entre el español y la L1 del alumno, la presencia de esquemas cognitivos previos que el estudiante ya ha interiorizado durante la adquisición de su L1, así como el aprendizaje gradual y paralelo al de las lexías simples de unidades fraseológicas.

Seguidamente se exponen los criterios de selección de las piezas fraseológicas que se presentarán en el aula de ELE (Capítulo 3). En este sentido, la L1 del estudiante juega un papel decisivo: un alto grado de analogía formal interlingüística entre la LE y la L1 aumenta las posibilidades de éxito en la comprensión y la producción de unidades fraseológicas. Una manera eficaz de explotar el potencial de estos paralelismos interlingüísticos es realizar análisis contrastivos previos a la instrucción. Así pues, expondremos en este capítulo directrices para la realización de análisis fraseológicos contrastivos, los cuales nos permiten identificar las analogías formales existentes y confeccionar los materiales didácticos en consecuencia, con el objetivo de optimizar el aprendizaje de las unidades fraseológicas.

Dado que la comprensión y la producción de unidades fraseológicas conlleva una dificultad mayor que las lexías simples, conviene saber de antemano qué factores intervienen en estos procesos, así como los errores que suelen producirse en estos dos ámbitos para así poder detectarlos a tiempo y prevenirlos (Capítulo 4). Los estudiantes de una LE cuentan con una arraigada conciencia lingüística fraseológica en su L1, lengua en la que inevitablemente se apoyan tanto en la extracción del significado idiomático de piezas fraseológicas desconocidas como en la producción de unidades fraseológicas previamente introducidas en clase. Así pues, en este capítulo se presenta, entre otros factores, cómo la existencia de paralelismos formales interlingüísticos entre el español y la L1 puede facilitar la comprensión y la producción de unidades fraseológicas de la LE, pero también dificultar u obstaculizar ambas tareas.

Continuamos con la confección de la unidad didáctica en el Capítulo 5. Los principios constructivistas de intervención didáctica, materializados en una metodología comunicativa de orientación inductivo-deductiva, guiarán su diseño y la creación de materiales, así como su puesta en práctica en el aula. Los diferentes pasos en la creación de materiales didácticos se acompañan de ilustraciones y de ejemplificaciones para visualizar las diferentes fases de trabajo y la variada tipología de ejercicios.

El último capítulo recoge ejercicios y reflexiones destinados a la práctica y a la consolidación de las directrices y los fundamentos expuestos a lo largo del libro. Finalmente se incluye la bibliografía citada.

Resta expresar mi agradecimiento a Francisco Moreno Fernández y a Arco/Libros por brindarme la oportunidad de realizar este trabajo; y a María Luisa Regueiro Rodríguez, por su valiosa guía y sus sabios consejos.